

英语口语输出与书面输出的差异性对比分析

——一项基于构建语言模因语料库的研究

廖建霞

(龙岩学院 外国语学院, 福建 龙岩 364012)

[摘要]以50名非英语专业大学生为对象,在构建同一语言模因语料库的前提下,对英语口语输出能力和书面输出能力影响的差异性进行了相关调查研究,并用SPSS17.0对数据进行分析。实验结果和访谈表明,构建同一语言模因语料库进行语言输入,对英语口语和书面输出有不同程度的影响,对书面输出的影响较口头输出的影响显著。同时在实验研究发现的基础上,分析了构建同一语言模因语料库对英语口语输出和书面输出影响存在差异性的原因所在,并提出使两者均衡协调发展的对策。

[关键词]模因论;语言模因语料库;英语口语输出;英语书面输出

doi:10.3969/j.issn.1673-9477.2016.04.035

[中图分类号] H319

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-9477(2016)04-108-04

语言输出能力包括口语输出、书面输出、翻译输出。基于目前中国大学生英语水平的现状,英语输出能力还远不尽人意,口头输出与书面输出能力发展不均衡,绝大部分学生在写作输出方面,普遍质量偏低,语言表达不地道,使用中式英语的现象较为明显。在口头输出方面,由于储备的语言素材太少,往往三言两语草草了事,或是反应迟钝,语言表达不流畅,以至于许多学生索性沉默不语。因此,如何使口头与书面输出能力协调发展是值得深思的问题。

一、研究设计

(一) 研究问题

本研究的目的在于分析基于同一语言模因语料库的构建对英语口语与书面输出的差异性,即同一语料库的构建对英语口语输出还是书面输出影响较大,若有差异,找出其根源,从而使英语口语与书面输出能力得到均衡有效的提升。

(二) 研究对象

研究的对象为福建某地方性本科院校理工科非英语专业大二学生50名,这50名学生由285名学生构成的3个大班中随机选取,他们来自同一个大班的两个不同专业,由同一老师授课,实验为期一学期,每周4学时(3学时综合英语课程,1学时听说课程)。由于英语口语与写作输出,虽然本质上都属于语言输出,但由于在输出表达时所花费的时间、

输出形式、输出载体(口语以语音为载体,写作以纸张等为载体)等方面的不同,不具可比性,所以实验不对口头与书面输出作横向对比,而是侧重这两者在实验前后各自的纵向对比,分析同一语言模因语料库对口头与书面输出的各自影响,孰大孰小,以对比其提高的幅度。

(三) 调查工具

本研究采用两个调查工具:口语前测和写作前测、口语后测和写作后测、访谈。测试成绩用SPSS17.0进行分析。

口语和写作前测在开学初进行,主要考查受试者在实验前口语和写作的实际水平,口语和写作后测是考查受试者在模因论的指导下,构建适合自身水平的语言模因语料库,并通过背诵识记,在口语、写作中学以致用,经过一个学期的训练,以检验所构建的语言模因语料库对英语口语、书面输出能力的影响。为了提高实验的可信度和效度,口语前测和口语后测的题目,难度相当,采取抽签的方式抽取题目,准备1-2分钟,即兴表达,在3-5分钟内用英语口语表述所抽到的主题,用同一评分标准,由两位老师当场评分,取平均分。写作前测和写作后测都以大学英语四级作文标准进行,要求受试者在30分钟内完成一篇120字以上且不多于180字的四级作文,写作前测和后测均采用四级作文的评分标准,由参加口语测评的两位老师进行评分,也取

[投稿日期] 2016-09-12

[基金项目] 福建省中青年教师教育科研项目(福建省教育厅社科A类)“基于模因论的大学英语语言输出能力培养的探索与实践”(项目编号: JAS14288)

[作者简介] 廖建霞(1976-),女,福建永定人,讲师,研究方向:应用语言学、英语教学。

两位老师的平均分。

在实验前对受试者进行访谈,访谈的问题是:

1. 英语口语与写作,你觉得哪个更容易? 2. 你能找到有效提高口语和写作的方法吗? 3. 口语与写作,哪个更容易提高? 实验后同样地也对受试者进行访谈,问题是: 1. 通过一个学期的训练,你的口语与写作水平是否得到了提高? 2. 你觉得通过构建同一语料库,对此加强识记背诵并应用到口语和写作训练中,经过一个学期的训练后,哪个提高得较明显,还是得到了同等程度的提高?

(四) 实验过程

为了提高语言输入的效率,在授课过程中,积极引导学 生积累单词、短语、表达、段落、篇章、名句等,并把所积累的语言素材按政治、经济、文化、生活、环境、科技等分门别类地输入语言模因语料库,定期归类整理、背诵。背诵是必不可少的环节,为了使学生对语言素材的背诵落到实处,平时定期进行背诵、听写等小测。以此同时,为了提高从语言输入到语言输出的效率,还需在课堂上经常性地开展主题讨论,尽可能向受试者提供发言的机会,并鼓励受试者在课外积极创造语言环境,把语料库中所积累的语言素材用到口语交流中。在写作方面,每周布置一篇作文进行训练。课堂发言表

现与写作训练成绩是期末成绩综合评分的一个重要依据,以此增强受试者学习的积极性。

二、数据分析与研究结果

(一) 口语前测与口语后测对比

表1 口语前测与口语后测的基本描述统计量

组别	均数	样本数	标准差	平均标准误差
口语前测	70.960	50	8.1927	1.1586
口语后测	71.58	50	6.521	.922

表1的数据显示,口语前测的均值为70.960,口语后测的均值为71.58,可以初步得出结论:均值差异性不大。实验数据表明,通过为期一个学期的语言模因语料库的构建与口语训练,受试者的口语输出水平虽然得到了提高,但提高的幅度较小,说明受试者的口语水平没有得到较为明显的提高。

表2 口语前测与口语后测配对样本相关性

组别	均数	相关性	显著性
口语前测与后测	50	.707	.000

从表2可看出,口语前测与口语后测的简单相关系数为0.707,差异性显著的检验值为0.000,因此口语前测与口语后测存在较强的线性相关。

表3 口语前测与口语后测的两配对样本t检验结果

组别	配对差异					t值	自由度	显著性 (双侧)
	均数	标准差	平均标准误差	95%置信区间				
				下限	上限			
口语前测 口语后测	-.6200	5.8419	.8262	-2.2803	1.0403	-.750	49	.457

从表3的数据看,t检验统计量观察值为-0.750,对应的双尾概率P值0.457,即口语前测与口语后测的均值无显著性差异。由此表明,受试者在该实验中,口语输出能力并未得到显著提高。

(二) 写作前测与写作后测对比

表4 写作前测与写作后测的基本描述统计量

组别	均数	样本数	标准差	平均标准误差
写作前测	72.5900	50	10.26520	1.45172
写作后测	76.6300	50	9.11649	1.28927

表4显示,写作前测均值为72.59,写作后测均

值为76.63,可以初步得到结论:均值差异性较大。实验数据表明,通过为期一个学期的语言模因语料库的构建与写作训练,受试者的写作输出水平得到了较大幅度的提高。

表5 写作前测与写作后测配对样本相关性

组别	均数	相关性	显著性
写作前测与后测	50	.811	.000

从表5的数据可看出,写作前测与写作后测的简单相关系数为0.811,差异性显著的检验值为0.000,表示写作前测与写作后测存在较强的线性相关。

表6 写作前测与写作后测的两配对样本 t 检验结果

组别	配对差异					t值	自由度	显著性 (双侧)
	均数	标准差	平均标准 误差	95%置信区间				
				下限	上限			
写作前测 写作后测	-4.04000	6.05657	.85653	-5.76126	-2.31874	-4.717	49	.000

表6数据表明,t检验统计量观察值为-0.4717,对应的双尾概率P值0.000,表示写作前测与写作后测的均值有显著性差异。数据显示,受试者在该实验中,写作输出能力得到了显著提高。

(三) 访谈结果

为了更全面客观地了解构建语言模因语料库对英语口语与书面输出的影响,在实验前和实验后对受试者进行访谈。在实验前的访谈中,问题1:英语口语与写作,你觉得哪个更容易?从访谈结果看,受试者普遍反映英语写作容易些,口语难得多。在限定时间内,通常情况下,可完成写作任务。但口语却不同,在被提供几分钟进行口头交流时,绝大部分学生认为自己无法用英语顺畅地表达自己的思想观点,常常是吞吞吐吐,由于想不起来用什么单词、短语等来表达,即便在课堂上,也只好讷口少言。问题2:你能找到有效提高口语和写作的方法吗?对于这个问题,绝大部分受试者认为写作可通过加大训练的力度提高写作水平,但对于如何提高口语水平这个问题却一筹莫展。问题3:口语与写作,哪个更容易提高?几乎所有的受试者认为写作更容易提高,因为写作可通过自身努力得到提高,而口语需要别人的配合,周围同学都没有讲英语的习惯,所以说与写严重脱节。实验后对受试者的访谈,问题1.通过一个学期的训练,你的口语与写作水平是否得到了提高?受试者一致认为他们的口语和写作水平都得到了提高。问题2.你觉得通过构建同一语料库,对此加强识记背诵并应用到口语和写作训练中,经过为期一个学期的训练,哪个提高得较明显,还是得到了同等程度的提高?绝大多数受试者认为通过一个学期的训练,口语和写作都得到了提高,其中写作水平提高的程度明显些,而口语水平提高的程度不明显。

三、讨论和结论

通过实验表明,在构建同一语言模因语料库的前提下,通过口头输出与书面输出训练,但两者提高的显著程度存在差异,书面输出能力提高的幅度

明显大于口头输出能力提高的幅度,造成两者差异性的主要原因如下:

第一,长期的考试评价机制对口语与书面输出的影响。

在长期以来的考试评价机制的影响下,学习者接受的英语考察以书面考试为主,在各种升学考试和水平性考试中,即中考、高考和大学英语四六级考试等,由于考试人数众多、考试设施等方面的原因,目前对于口语的考察还无法普遍实施。考试导向势必影响教学内容的安排,致使师生重书面,轻口语。在本实验中,虽然在教师指导下,要求学生构建语言模因语料库,并进行平时小测,实验结束后,对口语、写作进行测试,并计入期末成绩,但由于受长期以来的考试机制的影响,受试者潜意识里对口头输出的重视程度不够,导致了口头输出与书面输出能力并不能得到均衡的提高,口头输出水平明显滞后于书面输出水平。

第二,口头输出与书面输出是不同的形式的输出形式。

由于口头输出以语音为媒介,书面输出以纸张等有形物质为媒介,以现有的语言积累为前提,在表达相同内容时,语音表达明显快于书面表达,一分钟以正常语速可表达100多字的信息量,而书面输出,要求表达者以书面的形式借助纸张、笔等用文字表达出来,所花费的时间也更长,通俗地说,说话快于写字。在同样的主题表达中,以四级作文为例,比如180字的信息量,口语表达流畅地情况下,只需花费2-3分钟,而书面表达却需要数倍的时间,这就是为什么四级考试作文所给时间是30分钟,完成一篇不少于120字不多于180字的作文。在耗时方面,书面表达明显滞后于口头表达,但在输出的过程中,书写时有足够的时间思考如何组织文章结构、语言、措词等问题,而在口头输出的过程中,语言表达时几乎没有太多时间去思考如何组织语言、用词,如果在表达时花较长时间思考,就容易出现说话结巴、卡壳等情况。而这一点在书写过程中并不明显,书面输出错误主要体现在句子不连贯、语法和拼写错误等。口头与书面输出的错误

除了语法错误是相通的之外,其余的错误不具可比性,比如某些单词,有些表达者会读不会写,有些表达者会写不会读。因而,在构建同一语料库的前提下,口头与书面输出虽在本质上都属于语言输出的范畴,但由于形式不同,书面表达时,有更多的时间对思维进行缓冲,给表达者留有思考的余地,而口头表达通常是即兴的缺乏较充裕的时间做准备,在语言储备不够的情况下,较难做到表达流利。

第三,缺乏口语表达的语言环境。

同绝大多数学习者一样,受试者缺乏口语交流的语言环境,从而影响了实验设计的实施效果。由于书面输出可以独立完成,对是否有搭档不作要求,而口头输出则需要别人的配合,由于大部分受试者没有养成用英语进行口语交流的习惯,羞于启齿,怕犯错误,思维迟钝,望而生畏,以至于恶性循环,所以仅通过短期的训练是难以提高的。

根据上述的原因分析,虽然语言模因语料库的构建有助于英语口头与书面输出能力的提升,但书面输出能力提高的幅度明显高于口头输出。因而在构建语言模因语料库时,应加大力度输入、整理、识记、背诵,将所积累的语言模因应用到口头输出

与书面输出中。口头输出的训练力度还有待于进一步加强,从而使英语口头与书面输出能力得到均衡协调的提升。

参考文献:

- [1]刘平,周青.基于模因论的大学英语口语习得研究[J].教书育人(高教论坛),2014(7):110-112.
- [2]吴金林.模因论视域下的大学英语口语教学[J].语文学刊(外语教育教学),2012(9):137-138.
- [3]蔡朝晖,刘宇松.语言模因与大学英语口语教学[J].安徽工业大学学报(社会科学版),2013(2):93-94.
- [4]陈琳霞.模因论与大学英语写作教学[J].外语学刊,2008(1):88-91.
- [5]于媛.基于模因论的大学英语写作教学模式构建[J].教书育人(高教论坛),2014(1):106-107.
- [6]蔡少莲.基于语料库的英语写作教学实证研究[J].外语教学,2008(6):61-54,68.
- [7]陈征.基于语料库的大学英语模因式写作教学模式实证研究[J].中国外语教育,2012(1):24-31.

[责任编辑 王云江]

A comparative analysis on difference between English oral output and written output

——A study based on building a language meme corpus

LIAO Jian-xia

(School of Foreign Languages, Longyan University, Longyan 364012, China)

Abstract: The study attempts to investigate the differences in the influence on oral output and written output among 50 non-English majors by building a language meme corpus, and the data are analyzed with SPSS 17.0. The results and the interview indicate that language input by building the same language meme corpus has different influence on oral output and written output and it has a greater influence on written output. On the basis of the finding, the reasons why there is difference between English oral output and written output by building the same language meme corpus are analyzed, and the countermeasure is put forward to promote the balanced and coordinated development of the oral and written output ability.

Key words: memetics; language meme corpus; English oral output; English written output